Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i niebo zostało rozdzielone jak zwój który jest zwijany i wszelka góra i wyspa z miejsc ich zostały poruszone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niebo zostało zwinięte niczym zwój zrolowany,\* a każdą górę i wyspę usunięto z ich miejsca.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i niebo oddzielone zostało jak zwój zwijający się, i wszelka góra i wyspa z miejsc ich poruszone zostały. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i niebo zostało rozdzielone jak zwój który jest zwijany i wszelka góra i wyspa z miejsc ich zostały poruszone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niebo zostało zwinięte jak zwój, a każda góra i wyspa usunięta ze swego miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niebo ustąpiło jak zwój zrolowany, a każda góra i wyspa ruszyły się ze swoich miejsc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niebo ustąpiło jako księgi zwinione, a wszelka góra i wyspy z miejsca się swego poruszyły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niebo odstąpiło jako księgi zwinione, a wszelka góra i wyspy z swoich miejsc poruszone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebo zostało usunięte jak księga, którą się zwija, a wszelka góra i wyspa z miejsc swych poruszone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niebo znikło, jak niknie zwój, który się zwija, a wszystkie góry i wyspy ruszone zostały z miejsc swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I niebo zostało usunięte jak zwój, który się zwija, i wszystkie góry, i wyspy zostały ruszone ze swoich miejsc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niebo zostało usunięte, zwinięte jak zwój, a każda góra i wyspa zostały przesunięte ze swego miejsca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a firmament niebieski stoczył się jak zwój, gdy go zwijają, a każda góra i wyspa poruszyły się ze swoich miejsc. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nieboskłon zwinął się jak zwój pisma, a wszystkie góry i wyspy zachwiały się w posadach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niebo zostało usunięte jak księga, która się zwija, a każda góra i każda wyspa zostały ruszone ze swoich miejsc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І небо сховалося, як сувій, що звивається, і кожна гора та острів зрушилися зі своїх місць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto został oddzielony niebieski firmament podobnie jak zwój, który jest zwijany. A każda góra i wyspa zostały poruszone ze swoich miejsc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niebo uciekło jak zwijany zwój, a każda góra i wyspa ruszyły się ze swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niebo się odsunęło jak zwój, który jest zwijany, a każda góra i każda wyspa zostały usunięte ze swych miejsc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle zniknęło niebo—jakby było zwojem papirusu, który został przez kogoś zwinięty. Góry i wyspy zostały przesunięte ze swoich miejsc. |

1. 1) <x>290 34:4</x>; <x>650 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Takie elementy towarzyszą ingerencji Boga w historię. Zob. <x>20 19:18</x>; <x>290 2:19</x>;<x>290 34:4</x>; <x>300 4:24</x>; <x>440 2:6</x>; <x>360 3:3-5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 54:10</x>; <x>730 16:20</x> [↑](#footnote-ref-4)